

des Adressaten zu berücksichtigen, wie z. B. Genderaspekte, Alter, berufliche Beschäftigung, soziale Stellung usw.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass sowohl verbale, als auch nonverbale Mittel in der Werbung von ausschlaggebender Bedeutung sind. Die Werbetexter greifen verschiedene Mittel zu, um den Kunden aufmerksam zu machen und das Produkt auf den Markt zu bringen. Dabei spielt der pragmatische Einfluss eine der wichtigsten Rollen, die den Kunden zur richtigen Kaufentscheidung anspricht. Die Ergebnisse solcher Forschungen sind auch für die Entwicklung der modernen Translationswissenschaft unentbehrlich, indem sie den Übersetzerinnen bzw. Übersetzern wertvolle Empfehlungen geben und Lösungsschlüssel der pragmatischen Probleme der Übersetzung von Werbetexten aufmachen.

Quellenverzeichnis

1. *Gabler Wirtschaftslexikon Online* [Elektronische Quelle] – Abrufbar unter: <http://wirtschaftslexikon.gabler.de/Definition/werbung.html>.

2. *Saal M. Irreführende Nutella-Werbung: Ferrero muss Millionenstrafe zahlen / Marco Saal // Horizont* [Elektronische Quelle] – Abrufbar unter: <http://www.horizont.net/marketing/nachrichten/-Irrefuehrende-Nutella-Werbung-Ferrero-muss-Millionenstrafe-zahlen-107278>.

*Wissenschaftliche Betreuerin: Baklan I.M.,
PhD in Sprachwissenschaften, Oberlehrerin*

УДК 379.823:811.111.001 (043.2)

Демченко К.І.

Національний авіаційний університет, Київ

РОЛЬ ДОМАШНЬОГО ЧИТАННЯ У ВИВЧЕННІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Культура людини значною мірою залежить від її вміння розуміти художню літературу. Вивчення будь-якої мови неможливе без використання домашнього читання, оскільки воно є джерелом збільшення лексичного запасу мовця. В опануванні іноземної мови домашнє читання здатне сформувант більшу комунікативність та вирішити деякі завдання, які вимагають спеціального навчального контексту. Доведено, що якісне вивчення будь-якої мови можливе лише за умови використання додаткових матеріалів, взятих з життя носіїв мови або створених з урахуванням особливостей їхньої культури та відповідно до прийнятих мовленнєвих норм.

Мета нашого дослідження розглянути застосування домашнього читання у вивченні англійської мови.

Загальновідомо, що в житті людини читання займає значне місце. Воно не тільки збагачує людину духовно, але й дозволяє їй глибше зрозуміти навколишній світ. Але однією з основних проблем навчання читання є проблема відбору текстів і чітка організація роботи з ними. Зміст окремих текстів або ж книг повинен відповідати інтересам та потребам тих людей, що вивчають мову.

На першому курсі студенти кафедри англійської філології та перекладу НН ГМІ НАУ знайомляться з творчістю англійської письменниці Агатою Крісті. Майже у всьому світі вона відома як «королева» детективу. Агата Крісті стала одним із символів Великобританії, її шедеври публікуються найбільше після Біблії та творів Шекспіра. Кількість театральних постанов за творами письменниці стала рекордною в історії світових драматичних постановок. Вона є автором багатьох крилатих висловів, найзнаменитіший з яких – «Свобода варта того, щоб за неї боротися».

Потрібно зазначити, що твори А. Крісті перекладено більш ніж на 100 мов світу. Також існує багато українських перекладів. Один з найвідоміших – це переклад книги «Вбивство у Східному Експресі» А. Сметюха. Твори письменниці також перекладали В. Хижняк «Запізніла розплата», В. Хазін «Таємниця англійського острова», Ю. Ливиця «П'ятеро поросят». У 2009 році Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля» надрукував переклад Віктора Шовкуна «Гра Дзеркал», а у 2010 – «Забуте вбивство».

Найвідомішим героєм романів А. Крісті став Еркюль Пуаро. Про його постать можна сказати багато, але суворо доглянутий одяг та взуття, ідеальний порядок, що панує у його домі, свідчать про його педантичність, яка допомагає в розкритті злочинів.

У творах Агати Крісті використана велика кількість крилатих виразів та ідіом, що є важливим при вивченні англійської мови. А саме такі вирази: *the solution does not leap to the eye* – рішення не кидається в очі, *a tough nut to crack* – твердий горішок, *to be at a loss* – роззубитися, *to be caught red-handed* – бути пійманому на гарячому, *to be up to the mark* – бути на належній висоті, *let the grass grow under one's feet* – сидіти склавши руки, *to have something up one's sleeve* – мати щось в думках, *to be in the best of spirits* – бути в найкращому настрої, та інші. Вислів *You must not leave me in the dark on any point*, вкотре доводить те, що Пуаро був майстром своєї справи.

Розглянувши деякі моменти використання художньої літератури у вивченні іноземної мови, можна впевнено зробити висновок, що систематичне та планомірне домашнє читання є важливим джерелом збільшення лексичного запасу та розвитку навичок усного мовлення студентів. Саме домашнє читання як самостійний аспект навчальної діяльності з оволодіння іноземною мовою повинно зіграти визначальну

роль у формуванні навички «власне читання», яке передбачає сформованість у студентів психофізіологічних механізмів читання як діяльності та процесу.

Науковий керівник: Шванова О.В.,
викладач

УДК 811.111 (043.2)

Дециньська М.А.

Національна академія Служби безпеки України, Київ

СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ КОМУНІКАТИВІВ ДІАЛОГУ ФУНКЦІОНАЛЬНОЇ ЗОНИ НЕЗГОДИ/ЗАПЕРЕЧЕННЯ

Особлива затребуваність діалогічного виду мовлення в умовах сучасної комунікації зумовлена розширенням сфери реалізації мови. Комунікативні одиниці як складові діалогу впливають на ефективність взаємодії між мовцями. Вивчення специфічних комунікативних одиниць надзвичайно важливе для лінгвістичної прагматики, оскільки такі вислови мають значний потенціал впливу, здатність передавати широке коло комунікативних значень та намірів співрозмовників, здійснювати оперативне реагування на мовленнєві дії комунікантів.

Діалог за своєю природою передбачає погодження певних смислових позицій. Проте адресат не завжди солідарний з адресантом щодо сформульованої ним думки чи конкретних суджень. Тому вираження незгоди закономірне явище діалогічного дискурсу. Важливим у процесі перекладу є збереження змісту намірів комунікантів. На особливу увагу заслуговують комунікативи, що виражають незгоду. Аналіз діалогів [<http://www.pbs.org>] засвідчує те, що мовленнєвий корпус функціональної зони заперечення формують різні комунікативи:

Interviewer – But were you flattered by the media attention particularly?

Diana – No, not particularly, because with the media attention came a lot of jealousy, a great deal of complicated situations arose because of that.

Журналіст – Але Вас тішила увага ЗМІ зокрема?

Діана – Ні, не особливо, тому що з увагою ЗМІ з'явилося багато ревнощів, виникло багато складних ситуацій.

Interviewer – Had the Palace given any thought to the role that you might have as Princess of Wales?

Diana – No, no one sat me down with a piece of paper and said: 'This is what is expected of you.' But there again, I'm lucky enough in the fact that I have found my role, and I'm very conscious of it, and I love being with people.

Журналіст – Чи дала королівська сім'я Вам якесь уявлення про Вашу роль, як принцеси Уельської?